

The Story of the Youngest Sister (MS-2)

becoming royalty

1 The Story of the Youngest Sister (MS-2)

Story typed by Chingaru telling the story of a girl and a monkey.¹

Initially, things were very awful for the girl but the result was that she magically became a very rich queen with a beautiful palace.

The story begins and progresses with considerable detail but then the latter part where she becomes a queen seems to be quite truncated indicating the story may be much longer than is included here.

1.1 Free Translation of Text

1. *There was an old man and woman. They had seven daughters. They (the daughters) go daily to bathe. The youngest sister is very beautiful. Like this they go daily.*

2. *One day a monkey had climbed a tree near the lake.*

3. *And like this the girls came to bathe. Having taken off their clothes and jewellery, they were bathing. They had dived into the water.*

4. *That monkey climbed down (the tree). And he took the younger sister's clothes and jewels. And having gone to the tree he climbed it.*

5. *Those girls didn't see (what happened). They had dived in (to the water).*

6. *Later they climbed the bank. And they each went to the place where their clothes were. That youngest girl's clothes weren't there. That girl cried and cried. Those older girls greatly scolded the girl.*

7. *And later they saw the monkey. And they said, "The monkey took your clothes, go ask for them." And they made the girl go (to ask for her clothes).*

8. *That girl, having cried and cried, asked the monkey for her clothes. That monkey jumps from tree to tree. That girl saying like this asks for (her clothes). "Jungle animal give my jewels, jungle animal give my clothes otherwise, jungle animal, my mother will fight you, otherwise jungle animal, my father will fight you," she says.*

9. *Then that monkey says, "No."*

10. *It says like this. It is saying, "I will call to you, you will give, let's go... how I will call to you... you will swing on a gold swing... I will call to you... you will take hold of silver ropes... how I will call to you... let's go (to) the gold mountain... how I will call to you ... let's go to Boda mountain ... how I will call to you."*

11. *Saying like this he is taking (her) by way of the mountain. The monkey made her arrive at his own house.*

12. *Because of fear that girl doesn't eat or anything.*

13. *Later that monkey's parents said. "Hey, Babu, you take her back. How can this human live with us?" saying (thus) they scolded (the monkey).*

14. *Then that monkey brought (her) to the lake. He gave her (her) clothes and jewellery. And the monkey went to his own house.*

15. *That girl went to her own parent's house.*

16. *Those older sisters don't allow that girl to enter the house. "The monkey took you. You are the monkey's wife. Go! Don't enter our house," they said.*

¹Originally written in Devanagari by Chingaru Ram Baghel. c1972. Researcher: Fran Woods.

17. Later that girl was eating having begged for alms.

18. Later that girl's palace appeared. (And) servants appeared. Birds appeared. All wealth appeared.

19. Later those older girls (and) the parents ate after begging for alms.

20. That younger girl became a queen. Having become rich she lives. She lives richly. (She lived happily ever after.)

21. It's finished. It's finished. Enough!

1.2 The Story of the Youngest Sister Interlinear

The Story of the Youngest Sister (MS-2)

MS-2:1.1

डोकरा आऊर डोकरी रोहोत मने।
 ḍokra aur ḍokri rohot mәне
 N CONJ N ST PRT
 old man and old woman be-3P SFM
 There was an old man and woman.

MS-2:1.2

हून मन चो सात ठान बेटी मन रोहोत मने।
 hun mən tʃo sat tʰan beṭi mən rohot mәне
 PPRON PRT NUM CLSS N PRT ST PRT
 they =POSS seven thing daughter =PL be-3P SFM
 They had seven daughters.

MS-2:1.3

हून मन रोज नाहाक जाओत मने।
 hun mən rodʒ nahak dʒaot mәне
 PPRON ADV V V PRT
 they daily bathe-INF go-3P SFM
 They (the daughters) go daily to bathe.

MS-2:1.4

हून नानी भोईन खूब सुँदर आए मने।
 hun nani bʰoin kʰub sūḍar ae mәне
 DEM ADJ N ADV ADJ EQ PRT
 that younger sister much beautiful is.3S SFM
 The youngest sister is very beautiful.

MS-2:1.5

असनी रोज जाओत मने।
 əsni rodʒ dʒaot mәне
 ADV ADV V PRT
 like this-EMP daily go-3P SFM
 Like this they go daily.

MS-2:2

एक दिन असनी गोटोक बेंदरा एक दिन हून समूँद ने गोटोक रूके
 ek din əsni goṭok bēdra ek din hun sāmūḍ ne goṭok ruke
 NUM N ADV NUM N NUM N DEM N POSTP NUM N
 one day like this-EMP one monkey(M) one day that lake =LOC one tree-ON
 चेंगू रोए मने।
 tʃegu roe mәне
 V PRT
 climb-CONJ.COMP-be-3S SFM
 One day a monkey had climbed a tree near the lake.

MS-2:3.1

आऊर असनी हून लेकी मन नाहाकलाए ईला मने।
 aur əsni hun leki mən nahaklae ɪla məne
 CONJ ADV DEM N PRT V V PRT
 and like this-EMP that girl =PL bathe-INF-PURP come-3P.PTC SFM
And like this the girls came to bathe.

MS-2:3.2

फोटीई टूटी के सींगार बाँगार के हीटान देऊन नाहाते रोहोत
 pʰoʈiɪ tuʈi ke siŋar bāgar ke hiʈan deun nahate rohot
 N CASE N CASE V V
 clothing GOL jewellery GOL take out-CONJ.COMP-give-CONJ.COMP bathe-CONJ.INC-be-3S

मने।
 məne
 PRT
 SFM

Having taken off their clothes and jewellery, they were bathing.

MS-2:3.3

भूरलून जाऊ रोहोत मने।
 bʰurlun dʒau rohot məne
 V V PRT
 dive into water-CONJ.COMP go-CONJ.COMP-be-3S SFM
They had dived into the water.

MS-2:4.1

हून बेंदरा ऊतरली मने।
 hun bēdra utərli məne
 DEM N V PRT
 that monkey(M) descend-3S.NM.PC SFM
That monkey climbed down (the tree).

MS-2:4.2

आऊर नानी लेकी चो सींगार बाँगार फोटीई टूटी के धरली मने।
 aur nani leki tʃo siŋar bāgar pʰoʈiɪ tuʈi ke dʰərli məne
 CONJ ADJ N PRT N N N CASE TR PRT
 and younger girl =POSS jewellery clothing GOL take hold-3S.NM.PC SFM
And he took the younger sister's clothes and jewels

MS-2:4.3

आऊर हून के रूके जाऊन चेंगून दीलीसे मने।
 aur hun ke ruke dʒaun tʃeŋun dilise məne
 CONJ DEM CASE N V V PRT
 and that GOL tree-ON go-CONJ.COMP climb-CONJ.COMP-give-3S.NM.PC SFM
And having gone to the tree he climbed it.

MS-2:5.1

हून लेकी मन नी दकोत मने।
 hun leki mən ni dəkot məne
 DEM N PRT NEG V PRT
 that girl =PL not look-3P SFM
Those girls didn't see (what happened).

MS-2:5.2

भूरलू रोहोत मने।
 b^hurlu rohot mәне
 V PRT
 dive into water-CONJ.COMP-be-3S SFM
 They had dived in (to the water).

MS-2:6.1

पासे भाटा ने चेंगला मने।
 pase b^haṭa ne tʃegla mәне
 ADV N POSTP V PRT
 later bank =LOC climb-3P.PTC SFM
 Later they climbed the bank.

MS-2:6.2

आऊर सब आपलाहान चो फोटीई लगे गेला मने।
 aur səb aplahan tʃo p^hoṭii læge gela mәне
 CONJ ADJ PRON PRT N N V PRT
 and all one's own =POSS clothing place=LOC go-3P.PTC SFM
 And they each went to the place where their clothes were.

MS-2:6.3

हून नानी लेकी चो फोटीई नाई मने।
 hun nani leki tʃo p^hoṭii nai mәне
 DEM ADJ N PRT N ADV PRT
 that younger girl =POSS clothing no SFM
 That youngest girl's clothes weren't there.

MS-2:6.4

हून लेकी खूब गागे मने।
 hun leki k^hub gage mәне
 DEM N ADV V PRT
 that girl much cry-3S SFM
 That girl cried and cried.

MS-2:6.5

हून बोड़े बोड़े मन लेकी के खूब खीजोत मने।
 hun boṛe boṛe mən leki ke k^hub k^hidʒot mәне
 DEM ADJ ADJ PRT N CASE ADV V PRT
 that big big =PL girl GOL much scold-3P SFM
 Those older girls greatly scolded the girl.

MS-2:7.1

आऊर पासे बेंदरा के दकला मने।
 aur pase bēdra ke dəkla mәне
 CONJ ADV N CASE V PRT
 and later monkey(M) GOL see-3P.PTC SFM
 And later they saw the monkey.

MS-2:7.2

आऊर, "तूचो फोटीई के बेंदरा नीली, जा माँगूक," बोलला मने।
 aur tutʃo p^hoṭii ke bēdra nili dʒa māṅuk bolla mәне
 CONJ POSSPRON N CASE N V V V V PRT
 and you(S)=POSS clothing GOL monkey(M) take-3S.NM.PC go ask for-INF say-3P.PTC SFM
 And they said, "The monkey took your clothes, go ask for them."

MS-2:7.3

आऊर हून लेकी के छाडून दीला मने।
 aur hun leki ke tʃʰaʃun dila mæne
 CONJ DEM N CASE V PRT
 and that girl GOL let go-CONJ.COMP-give-3P.PTC SFM
 And they made the girl go (to ask for her clothes).

MS-2:8.1

हून लेकी गागून गागून हून बेंदरा के फोटीई के माँगे मने।
 hun leki gagun gagun hun bēdra ke pʰoʃii ke māge mæne
 DEM N V V DEM N CASE N CASE V PRT
 that girl cry-CONJ.COMP cry-CONJ.COMP that monkey(M) GOL clothing GOL ask for-3S SFM
 That girl, having cried and cried, asked the monkey for her clothes.

MS-2:8.2

हून बेंदरा ए रूक ले हून रूक ले हून रूक डगाए मने।
 hun bēdra e ruk le hun ruk le hun ruk ɖəgae mæne
 DEM N PRON N MKR DEM N MKR DEM N V PRT
 that monkey(M) this tree =SRC that tree =SRC that tree jump-3S SFM
 That monkey jumps from tree to tree.

MS-2:8.3

हून लेकी असन बोलते माँगे मने।
 hun leki əsən bolte māge mæne
 DEM N ADV V V PRT
 that girl like this say-CONJ.INC ask for-3S SFM
 That girl saying like this asks for (her clothes).

MS-2:8.4

“बोनारू, बोनारू, आमर साजू दीआ काए बोनारू, आमर फोटीई दीआ
 bonaru bonaru amər sadzʊ dia kae bonaru amər pʰoʃii dia
 N N PPRON N V EXCL N PPRON N N
 monkey monkey our jewels give-IMP.2P EMP(emphasis) monkey our clothing give-IMP.2P

काए बोनारू, आएआ झगड़ा लागसी काए बोनारू, बूआ झगड़ा
 kae bonaru aea dʒʰəgrɑ lagsi kae bonaru bua dʒʰəgrɑ
 EXCL N N N V EXCL N N N
 EMP(emphasis) monkey mother fight stick-3S.F2 EMP(emphasis) monkey father fight

लागसी काए बोनारू, बोले मने।
 lagsi kae bonaru bole mæne
 V REL N V PRT
 stick-3S.F2 what monkey say-3S SFM

"Jungle animal give my jewels, jungle animal give my clothes otherwise, jungle animal, my mother will fight you, otherwise jungle animal, my father will fight you," she says.

MS-2:9

तेबे हून बेंदरा, “नाई,” बोले मने।
 tebe hun bēdra nai bole mæne
 CONJ DEM N ADV V PRT
 then that monkey(M) no say-3S SFM
 Then that monkey says, "No."

MS-2:10.1

असन बोले मने।
 əsən bole mənə
 ADV V PRT
 like this say-3S SFM

It says like this.

MS-2:10.2

“कोएँदे, कोएँदे, आमर देसे, जो काए कोएँदे, सोनर झूलना
 koēde koēde amər dese dʒo kae koēde sonər dʒʰulna
 V V PPRON V V EXCL V ADJ N
 call-1S.F1 call-1S.F1 our give-2S.F1 go-1P.OPT EMP(emphasis) call-1S.F1 golden swing

झूलबीस कोएँदे, रूपर धरना धरबीस काए कोएँदे, सोना
 dʒʰulbis koēde rupər dʰərna dʰərbis kae koēde sona
 V V ADJ N V EXCL V N
 swing-2S.PTC call-1S.F1 silver ropes take hold-2S.F1 EMP(emphasis) call-1S.F1 gold

डोंगरे जो काए कोएँदे, बोदा डोंगरे जो काए
 dōgre dʒo kae koēde boda dōgre dʒo kae
 N V EXCL V PN N V EXCL
 mountain-ON go-1P.OPT EMP(emphasis) call-1S.F1 Boda mountain-ON go-1P.OPT EMP(emphasis)

कोएँदे,” बोलेसे मने।
 koēde bolese mənə
 V V PRT
 call-1S.F1 say-3S.PINC SFM

It is saying, "I will call to you, you will give, let's go... how I will call to you... you will swing on a gold swing... I will call to you... you will take hold of silver ropes... how I will call to you.... let's go (to) the gold mountain... how I will call to you ... let's go to Boda mountain ... how I will call to you." ²

MS-2:11.1

असनी बोलते बोलते डोंगरी परभत बाटे नेएसे मने।
 əsni bolte bolte dōgri pərbʰət baṭe neese mənə
 ADV V V N N V PRT
 like this-EMP say-CONJ.INC say-CONJ.INC hill-mountain direction=LOC take-3S.PINC SFM
Saying like this he is taking (her) by way of the mountain.

MS-2:11.2

आपलो घर के अमरालो मने बेंदरा।
 aplo ɣʰər ke əmralo mənə bēdra
 PRON N CASE V PRT N
 one's own house GOL arrive-CAUS-PTC.3S.M SFM monkey(M)
The monkey made her arrive at his own house. ³

MS-2:12

हून लेकी डर काजे खाए नाई काई नाई मने।
 hun leki dər kadʒe kʰae nai kaĩ nai mənə
 DEM N N POSTP V ADV ADV PRT
 that girl fear for eat-3S no nothing SFM
Because of fear that girl doesn't eat or anything.

²This is a song in another language (Oriya? Bhatri?). The translation is a best guess and possibly completely misses the point.

³The verb endings referring to the monkey become human male from this point.

MS-2:13.1

पासे हून बेंदरा चो आएआ बीती बाप बीता भाई बीता मन बोलला
 pase hun bēdra tʃo aea bitī bap bita bʰai bita mən bolla
 ADV DEM N PRT N CLSS N CLSS N CLSS PRT V
 later that monkey(M) =POSS mother thing father person(M) brother person(M) =PL say-3P.PTC

मने।
 mәне
 PRT
 SFM

Later that monkey's parents said.

MS-2:13.2

“काए रे बाबू तूई बोले ए नरमोंजा लोग आमचो सँगे कसन
 kae re babu tui bole e narmōdʒa log amtʃo sāge kəsən
 REL VOC PN PRON ADV PRON N N POSSPRON POSTP REL
 what friend! Babu you(S)=EMP also this human people we=POSS with-EMP how

रोऊआए नेऊन देस,” बोलते खीजला मने।
 rouae neun des bolte khidʒla mәне
 V V V V V PRT

be-3S.F2 take-CONJ.COMP-give-2S.IMP say-CONJ.INC scold-3P.PTC SFM

"Hey, Babu, you take her back. How can this human live with us?" saying (thus) they scolded (the monkey).

MS-2:14.1

तेबे हून बेंदरा हून समूद लगे आनून दीलो मने।
 tebe hun bēdra hun sāmūd lage anūn dilo mәне
 CONJ DEM N DEM N N V PRT
 then that monkey(M) that lake place=LOC bring-CONJ.COMP-BEN-PTC.3S.M SFM

Then that monkey brought (her) to the lake.

MS-2:14.2

हून चो कपड़ा लाता साजू सींगार के दीलो मने।
 hun tʃo kəpɽa ləta sadʒu sīgar ke dilo mәне
 POSSPRON N N CASE V PRT
 he=POSS clothes jewels GOL give-PTC.3S.M SFM

He gave her (her) clothes and jewellery.

MS-2:14.3

आऊर बेंदरा आपलो घरे गेलो मने।
 aur bēdra aplo ghāre gelo mәне
 CONJ N PRON N V PRT
 and monkey(M) one's own house=LOC go-PTC.3S.M SFM

And the monkey went to his own house.

MS-2:15

हून लेकी आपलो बाप माए घरे गेली मने।
 hun leki aplo bap mae ghāre geli mәне
 DEM N PRON N N N V PRT
 that girl one's own father mother house=LOC go-3S.NM.PC SFM

That girl went to her own parent's house.

MS-2:16.1

हून बोड़े बोड़े भोईन मन हून लेकी के घरे ओलूक नी देओत मने।
 hun boɽe boɽe bʰoin mən hun leki ke ghāre oluk ni deot mәне
 DEM ADJ ADJ N PRT DEM N CASE N V NEG TR PRT
 that elder elder sister =PL that girl GOL house=LOC enter-INF not give-3P SFM

Those older sisters don't allow that girl to enter the house.

MS-2:16.2

“तूके तो बेंदरा नीलो।
 tūke to bēdra nilo
 PRON CONJ N TR
 you(S)=GOL thus monkey(M) take-PTC.3S.M
 "The monkey took you.

MS-2:16.3

बेंदरा चो बाएले आसा।
 bēdra tʃo baele as
 N PRT N EQ
 monkey(M) =POSS wife is.2S
 You are the monkey's wife.

MS-2:16.4

जा आमचो घरे नी ओल," बोलला मने।
 dʒa amtʃo ɡʰəre ni ol bolla mənə
 V POSSPRON N NEG V V PRT
 go we=POSS house=LOC not enter say-3P.PTC SFM
 Go! Don't enter our house," they said.

MS-2:17

पासे हून लेकी मूटी माँगून माँगून खाते रोए मने।
 pase hun leki muʃi māgun māgun kʰate roe mənə
 ADV DEM N N TR TR V PRT
 later that girl alms beg-CONJ.COMP beg-CONJ.COMP eat-CONJ.INC-be-3S SFM
 Later that girl was eating having begged for alms.

MS-2:18.1

पासे हून लेकी चो माहाल होली मने।
 pase hun leki tʃo mahal holi mənə
 ADV DEM N PRT N V PRT
 later that girl =POSS palace become-3S.NM.PC SFM
 Later that girl's palace appeared.

MS-2:18.2

टन्कीन होला मने।
 ʃuri ʃənkin hola mənə
 N V PRT
 servants become-3P.PTC SFM
 (And) servants appeared.

MS-2:18.3

सूआ मोएना होला मने।
 sua moena hola mənə
 CN V PRT
 parrot-mynah bird become-3P.PTC SFM
 Birds appeared.

MS-2:18.4

सब धन माल होली मने।
 səb dʰən mal holi mənə
 ADJ N V PRT
 all possessions become-3S.NM.PC SFM
 All wealth appeared.

MS-2:19

पासे हून बोड़े बोड़े लेकी मन बाप माए मूटी माँगून माँगून खाओत
 pase hun boṛe boṛe leki mən bap mae muṭi māgun māgun kʰaot
 ADV DEM ADJ ADJ N PRT N N N TR TR V
 later that elder elder girl =PL father mother alms beg-CONJ.COMP beg-CONJ.COMP eat-3P

मने।

məne

PRT

SFM

Later those older girls (and) the parents ate after begging for alms.

MS-2:20.1

हून नानी लेकी रानी होली मने।
 hun nani leki rani holi məne
 DEM ADJ N N V PRT
 that younger girl queen become-3S.NM.PC SFM

That younger girl became a queen.

MS-2:20.2

राजराम करून खादली मने।
 radzram kərun kʰadli məne
 ADJ TR TR PRT
 wealthy do-CONJ.COMP eat-3S.NM.PC SFM

Having become rich she lives.

MS-2:20.3

कमान धमान खादली।
 kəman dʰəman kʰadli
 N TR
 harvest eat-3S.NM.PC

She lives richly. (She lived happily ever after.)

MS-2:21.1

सरली तो।
 sərli to
 V CONJ
 finish-3s.nm.pc thus

It's finished.

MS-2:21.2

फीनीस्ट होली।
 pʰinist holi
 IT V
 finish become-3S.NM.PC

It's finished.

MS-2:21.3

बस.
 bəs
 n
 suffice
 Enough!

Abbreviations

1s = first person, plural

1P	=	first person, singular
2S	=	second person, plural
2P	=	second person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADV	=	adverb(ial)
BEN	=	benefactive
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CLSS	=	classifier
CN	=	compound noun
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EXCL	=	exclamation
EQ	=	equative
F1	=	future 1
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
IMP	=	imperative
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
IT	=	intransitive
LOC	=	locative
M	=	human male
MKR	=	marker
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
NUM	=	cardinal number
ON	=	onomatopoetic nominal
OPT	=	optative
PC	=	present complete
PINC	=	present incomplete
PL	=	pluraliser
PN	=	proper noun
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
PURP	=	purpose marker
REL	=	relative marker
S	=	singular
SFM	=	story form sentence marker
SRC	=	source

ST = stative
TR = transitive
V = verb
VOC = vocative